

**Отчет**  
**о проведении самообследования**  
**в Высшей школе перевода (факультет)**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова за 2018 год**

**I. Образовательная деятельность**

На факультете обучаются по программам: подготовки специалистов – 177 человека; бакалавриата – 309; магистратуры – 354. В аспирантуре обучается 31 человек, слушателей по программам дополнительного образования, профессиональной переподготовки и повышения квалификации – 70 человек. На подготовительных курсах и в школе юниоров «переводчик-международник» проходили обучение более 60 старшеклассников.

Проведён седьмой набор студентов на I курс по новым учебным планам, разработанным факультетом на основе образовательных стандартов, самостоятельно устанавливаемых МГУ, по программам подготовки специалистов по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»; бакалавров по направлению 035700.62 «Лингвистика»; магистров по направлению 035700.68 «Лингвистика» по двум программам: «Теория, история, методология перевода» и «Русский язык в сфере международной коммуникации» (для иностранных студентов).

Прием на программы *специалитета* составил 47 человек; *бакалавриата* - 89 человек (из них 82 иностранных студента), *магистратуры* - 192 человека (из них 183 иностранных студента). 17 человек поступили на программу дополнительной квалификации.

Дипломы специалиста по специальности «Перевод и переводоведение» получили 26 выпускников. Дипломы по направлению «Лингвистика» получили 29 выпускников бакалавриата (из них 23 иностранные граждане), 137 выпускников магистратуры (из них 123 иностранные граждане).

Обучение в аспирантуре с 2014 года осуществляется по специальности 45.06.01 — Языкознание и литературоведение (направленность — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (10.02.20)). В 2018 году Высшая школа перевода осуществила второй выпуск аспирантов – 5 человек – по данной специальности.

Подготовка переводчиков и специалистов межъязыковой коммуникации осуществляется в комбинациях языков: русский-английский; русский-французский; русский-немецкий; русский-испанский; русский-китайский. Для подготовки бакалавров и магистров из числа иностранных граждан в комбинации языков: русский-корейский; русский-турецкий; русский-арабский; русский-новогреческий; русский-китайский, русский-итальянский.

Читаются курсы по выбору: Глобальное управление и структуры международных организаций; Практикум по научной письменной речи; История и теория мировой культуры; Культура античности; Корректировочный фонетический курс 1-го и 2-го иностранных языков; Основы теории международных отношений; Толкование сакральных текстов; Актуальные проблемы современного общества; Информационное обеспечение международного менеджмента; Логика; Риторика; Функциональная стилистика и литературное редактирование; Переводческая этика и дипломатический протокол; Общая и переводческая герменевтика; Постмашинная обработка текста; Русский язык делового общения: теория и практика; Реалии русской культуры; Язык современных российских СМИ; Русский язык как иностранный: основы преподавания. Введен новый курс в рамках дисциплин по выбору для обучающихся по программе магистратуры «Перевод в глобальном мире».

Прочитаны МФК «Речевое воздействие в межкультурной коммуникации» (доц. Е. Г. Торсуков), «Научный перевод: испанский-русский» (ст. преп. Д. А. Филиппова).

Дисциплины специализации: Теория, история и методология перевода; Теория и практика устного перевода; Теория и практика письменного перевода; Художественный перевод; Перевод в СМИ и локализация; Дидактика перевода.

Преподавательскую работу ведут 72 штатных сотрудника профессорско-преподавательского состава, в т.ч. 6 – докторов и 17 – кандидатов наук. Для проведения занятий по дисциплинам, предусмотренным общеобразовательными блоками, привлекаются ведущие специалисты с профильных факультетов: экономического, философского, психологии, вычислительной математики и кибернетики, государственного управления, института стран Азии и Африки, кафедры физического воспитания и спорта.

В рамках Меморандума МГУ-ООН факультет Высшая школа перевода с 2010 года осуществляет подготовку переводчиков в соответствии с рекомендациями лингвистических служб ООН и МИД РФ. На протяжении шести лет сотрудники, студенты и выпускники Высшей школы перевода имеют возможность проходить профессиональные стажировки в лингвистических службах ООН в Нью-Йорке и Женеве, участвовать в конкурсных экзаменах, а также перенимать опыт в ходе мастер-классов, организованных на факультете профессиональными переводчиками ООН.

С осени 2017 года в рамках дисциплин по выбору для студентов 6 курса специалитета и 2 курса магистратуры введен пилотный инновационный дистанционный курс «Конференциальный перевод в международных организациях», подготовленный экспертами службы устного перевода департамента по делам генеральной ассамблеи и конференционному обслуживанию ООН.

Студенты проходят учебную и производственную практику в качестве устных и письменных переводчиков в переводческих компаниях, издательствах и информационных агентствах России, представительствах иностранных фирм, туристических компаниях, в Департаменте культуры г. Москвы. Среди них: АНО «ТВ-Новости» на телеканале Russia Today, ТАСС, РБК, переводческая компания «Янус», французская компания «Рено», Всемирный фонд дикой природы (WWF) и др. Участвуют в переводческом обеспечении работы международных симпозиумов, форумов, конференций, проходят языковую и профессиональную стажировку в высших школах перевода, университетах и институтах Европы, Америки и Азии, Новой Зеландии.

На факультете действует ряд дополнительных образовательных проектов. Читаются инновационные курсы «Дидактика перевода» (72 часа) и «Конференциальный (устный синхронный) перевод» (100 часов), разработанные международной научной рабочей группой под руководством профессора Н.К. Гарбовского. Ведётся профессиональная переподготовка по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

К чтению лекций и проведению мастер-классов привлекались профессора ведущих университетов и школ подготовки переводчиков: Ханнелора Ли-Янке (Женевский университет, Швейцария), Мартин Форстнер (Университет Майнца, Германия), Маурицио Вьецци (Университет Триеста, Италия), Пьер Баккеретти (Университет Экс-ан-Прованс, Франция), Мария Масарская (Университет Лувен-Ля-Нев, Бельгия), а также эксперты профессионального сообщества, представляющие лингвистические службы международных организаций и бизнес-структур: Мишель Китинг, А.П. Скурихин (ДКАГУ ООН штаб-квартира в Женеве, Швейцария), Марианна Эпинк (ДГАКУ ООН Нью-Йорк, США), Рамунчо Гардер (Государственная комиссия по развитию французского языка, Франция), Е.А. Юмшанова (компания Janus, Россия).

## **II. Научно-исследовательская деятельность**

В 2018 году исследования проводились в рамках приоритетных научных направлений Программы развития МГУ: «Система подготовки и воспроизводства кадров нового поколения» (ПНР–1), «Комплексные исследования человека» (ПНР–4), «Духовно-нравственные ценности, язык, сознание и культура как основа консолидации российского общества» (ПНР–7), «Выявление и поддержка новых перспективных научных направлений» (ПНР–10), конкретизированные для науки о переводе следующими приоритетными направлениями:

1. Теория, история и методология перевода;

2. Дидактика перевода и лингводидактика;
3. Исследование и развитие многоязычных больших данных;
4. Исследования языка в когнитивно-дискурсивной парадигме;
5. Русский язык в лингвокультурной парадигме: сопоставительные исследования;
6. Терминология научных дисциплин и специальностей.

Ведётся разработка тем:

- Перевод в эпоху глобализации: системологический подход и трансдисциплинарные модели;
- Исторические разыскания о переводе и переводчиках;
- Влияние аудиовизуальной среды на методологию перевода;
- Дидактические модели устного перевода;
- Методическая локализация: национально-ориентированная лингводидактика как стратегия оптимизации процесса обучения иностранному языку при подготовке специалистов межъязыковой коммуникации;
- Английский язык делового общения как аспект лингводидактики и дидактики перевода;
- Перевод как средство формирования больших данных;
- Развитие концептуальной системы англоязычной картины мира: сопоставление с другими языками и культурами;
- Русский язык и культура в зеркале перевода;
- Концептология русского мира;
- Терминология в области обороны и безопасности.

Поддерживая деятельность Московского университета как активного участника международных процессов по формированию мировой научно-образовательной политики, а также центра сетевого взаимодействия российских вузов в области генерации нового гуманитарного знания и иных приоритетных направлений Высшей школой перевода реализован 3 этап развития научно-методического сотрудничества международного консорциума университетов по подготовке кандидатов для сдачи экзаменов на заполнение вакансий в лингвистических службах ООН, а также повышения квалификации сотрудников лингвистических служб ООН в рамках Меморандума о взаимопонимании с Организацией

Объединенных Наций в тесном взаимодействии с экспертами лингвистической службой ООН с учетом последних достижений методологии и дидактики перевода: организовано две стажировки специалистов ООН в МГУ, 3 стажировки преподавателей и 5 стажировок студентов и аспирантов Высшей школы перевода МГУ в ООН, осуществлена совместная подготовка и координация мероприятий по экспертной оценке кандидатов на замещение вакантных должностей в лингвистических службах ООН.

#### *Аспирантура.*

С 2014 г. обучение ведётся по специальности 45.06.01 – «Языкознание и литературоведение» (направленность 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»). Программа аспирантуры по приведенному направлению подготовки разработана на основе Образовательного стандарта, самостоятельно установленного МГУ имени М.В. Ломоносова (далее – ОС МГУ), утвержденного Приказом № 552 от 23.06.2014 г. По МГУ с учетом изменений в ОС МГУ, внесенных Приказом №831 по МГУ от 31.08.2015 г.

Обучение по программе аспирантуры в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова осуществляется в очной и заочной форме. Срок обучения по программе аспирантуры при очной форме обучения – 3 года, при заочной форме обучения – 4 года, общая трудоемкость – 180 зачетных единиц. В 2018 г. аспирантуру окончили 5 человек. Как показал проведенный анализ, образовательные программы аспирантуры, реализуемые в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова, содержательно укомплектованы, включают все необходимые компоненты. Соответствующие материалы находятся в открытом доступе: в частности, с ними можно ознакомиться на сайте факультета в разделе «Аспирантура» (<http://www.esti.msu.ru/pages/education/aspirantura/>). Аспиранты факультета регулярно участвуют в российских и международных конференциях. Ведется активная работа по информированию аспирантов о научно-образовательных мероприятиях в России и за рубежом.

В рамках исследований и по их результатам проведены следующие мероприятия:

#### *Конференции*

Организованы и проведены:

– XXVI международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных по фундаментальным наукам «Ломоносов–2018. Секция “Теория, история и методология перевода”» (12 апр.);

- Ломоносовские чтения. Секция «Теория и методология перевода» (24 апр.);
- VIII международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» К 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева (27 апр. – 2 мая);
- VI международный научно-практический форум для молодых исследователей «Языки. Культуры. Перевод» (1–7 июля);
- Международная научно-практическая конференция по проблемам устного перевода (27-29 сент.);
- VIII Международный конгресс по когнитивной лингвистике «Cognitio и communicatio в современном глобальном мире» (10-12 окт.).

При содействии сотрудников факультета – членов программного комитета организован и проведён V международный конгресс переводчиков художественной литературы «Литературный перевод как средство культурной дипломатии». (6 - 9 сент. 2018 г.)

*Публикации.* Опубликовано 2 монографии, 15 учебников и учебных пособий, 111 статей и тезисов докладов, из них: в журналах – 45, включая журналы из списка ВАК – 37, в сборниках – 51; тезисов докладов – 15.

Студентами и аспирантами факультета опубликовано более 80 тезисов докладов в сборниках международных конференций. Вышли в свет:

– коллективный перевод на русский язык книги «Дневник супервоина: Настоящий герой!» (авт. Кьюб Кид, изд-во Эксмо Москва, 2018. — 232 с.), выполненный студентами факультета в рамках спецкурса «Перевод: философские, социальные, психологические аспекты» (рук. проф. Гарбовский Н.К., доц. Костикова О.И.)

– коллективный перевод на китайский язык книги «Наша Москва» (подарочное изд-е, Изд-во Моя планета Москва, 2018. — 400 с.), выполненный студентами и аспирантами факультета под рук. преподавателя Васиной Е.А.

Факультет издаёт журнал «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода», входящий в Перечень ВАК.

### *Монографии*

*Конюхова Е. С.* Словарь литературных терминов (Электронный ресурс)  
[https://e.lanbook.com/book/110562#book\\_name](https://e.lanbook.com/book/110562#book_name) <http://globalf5.com/Knigi/Nauka->

Obrazovanie/Yazykoznanie-Lingvistika/Sovremennyu-russkiy-yazyk/Slovar-literaturnyh-terminov\_247276. — Флинта Москва, 2018. — 51 с.

Мишкоров Э. Н. Герменевтика перевода (теоретико-методологический стандарт). — Военный университет Москва, 2018. — 299 с.

#### *Учебники, учебные пособия*

Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М. Практический курс русского языка. Учебное пособие для переводчиков. — Русский язык. Курсы Москва, 2018. — 247 с.

Алевич А. В. La France sur la scène internationale. — МАКС Пресс Москва, 2018. — 74 р.

Жигульская Д. А. "Алибаба, Байду, Вичат и многое другое" 10 текстов о современном Китае. — Издательский дом ВКН Москва, 2018. — 156 с.

Сударь А. М., Передерий Е. Б., Макарчук Е. А. и др. Я сдам ЕГЭ! Немецкий язык, Французский язык, Испанский язык. Типовые задания / А. М. Сударь, Е. Б. Передерий, Е. А. Макарчук и др. — Просвещение М, 2018. — 240 с.

### **III. Международная деятельность**

Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова сотрудничает со следующими университетами: Институтом переводчиков высшей школы Брюсселя (ISTI) (Бельгия), Факультетом устного и письменного перевода - школой переводчиков-международников университета Монс-Эно (Бельгия), Университетом Сен-Луи (Бельгия), Гранадским университетом (Испания), Институтом иностранных языков Северо-Восточного университета (КНР, г. Шэньян), Хэйлунцзянским университетом (КНР), Чанчуньским Политехническим Университетом (КНР), Высшей школой перевода Монтерейского института международных исследований (США), Гуманитарным колледжем университета Кентерберри (Новая Зеландия), Отделением языка, литературы и культуры причерноморских стран Фракийского университета им. Демокрита (Греция), Филологическим факультетом Паневропейского университета "Апеирон" г. Бая-Лука (Босния и Герцеговина), Университетом Едитепе (Турецкая Республика).

В 2018-2019 году студенты Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова прошли обучение в Гранадском Университете – 2 студента, Институте Иностранных языков Северо-Восточного университета (КНР, г. Шэньян) – 2 студента.

В Высшую школу перевода МГУ имени М.В. Ломоносова на прохождение стажировки за отчетный период приехали на обучение 7 студентов из Бельгии, 6 студентов из Китая, 1 студент из Испании, 1 студент из Италии.

В рамках работы Международного форума университетских институтов перевода для участия в Генеральной Ассамблее CIUTI в качестве официальных представителей были направлены 2 преподавателей Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (заместитель директора Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе и международным научным связям, к.ф.н., доцент О.И. Костикова, преподаватель кафедры Теории и методологии перевода С.Е. Серкова).

По программе Erasmus+ 2 преподавателя факультета посетили Лувенский католический университет (Бельгия, г. Луван-ла-Нев), где провели занятия по устному переводу и мастер-классы по преподаванию синхронного перевода в комбинации языков русский-французский.

#### IV. Внеучебная работа

На факультете ведется активная внеаудиторная работа, направленная на развитие личностных качеств студентов, расширение их кругозора и повышения мотивации к учебе и профессиональной деятельности, воспитание патриотизма и чувства ответственности.

№ п/п	Название мероприятия	Сроки проведения	Место проведения	Ответственные за организацию от ВШП
<p><i>Направление 1. Воспитание патриотизма, уважительного отношения к отечественной истории, традициям и культуре России, верности традициям Московского университета, формирование у студентов Московского университета гражданской позиции и гражданской ответственности, подготовка студентов Московского университета к самостоятельной жизни, формирование у студента стремления к продолжению образования и самообразования.</i></p> <p><i>Помощь студенту в формировании индивидуальной, образовательной, научной и профессиональной траектории. Регулярное проведение спортивных и культурных мероприятий.</i></p> <p><i>Организация внеучебных занятий и работы клубов по интересам (кружков, дискуссионных клубов, студенческих научных обществ и т.д.)</i></p>				
1.	День первокурсника	30 августа 2018г.	1 учебный корпус	Коробова С.Н. Кольцова Ю.Н, Литвинов В.В.
2.	Участие в общеуниверситетском мероприятии «День первокурсника МГУ – 2017»	1 сентября 2018 г.	актовый зал ГЗ	Коробова С.Н.
3.	Участие в общеуниверситетском мероприятии «Посвящение в первокурсники МГУ»	сентябрь 2018 г.	территория МГУ	Кольцова Ю.Н
5.	Праздник, посвященный Международному дню переводчика	30 сентября 2017г.	1 гум. корпус	Кольцова Ю.Н, Костикова О. И. Есакова М.Н.
6.	Участие в общеуниверситетской	в течение	спорт. объекты	



	спартакиаде, предполагающей пропаганду ценностей физической культуры и здорового образа жизни	учебного года	МГУ	
7.	Экскурсия в музей «Коломенское»	14 октября 2018 г		Конюхова Е.С.
8.	Поездка на Лосиный остров	11 октября		Леоненкова Е.Д., Кучерявая А.
	Просмотр спектакля "Балеты: «Шехерезада», «Шопениана» и «Половецкие пляски»"	18 октября	Московский государственный академический детский музыкальный театр имени Н.И. Сац;	Лыткина О.И.
9.	XIII Фестиваль науки в г. Москве	12.10 – 14. 10. 2018г.	1 учебный корпус	Костикова О. И.
10.	Ежегодный конкурс для иностранных студентов «Ломоносовские игры 2017»	13.10 2017г.	1 учебный корпус	Сударь А.М.
	Посвящение в студенты факультета ВШП МГУ	03-04 ноября 2018г.	пансионат МГУ «Красновидово»	Кольцова Ю.Н Литвинов В.В.
11.	Театральная композиция, посвященная 200-летию И.С. Тургенева	30 ноября		Есакова М.Н.  Кольцова Ю.Н.
12.	Познавательные квесты по Москве для студентов-иностранцев	В течение ноября	Москва	Разина А.С.
13.	Посещение дома-музея И.С. Тургенева	30 ноября		Литвинова Г.М. Щеголькова И.М., Леоненкова Е.Д.
	Встреча с ветеранами Великой Отечественной войны - студенческий концерт, посвященный 77-й годовщине Битвы под Москвой.	11 декабря 2018	Мраморное фойе ДК МГУ	Кольцова Ю.Н.
14.	Встреча с известным режиссером, сценаристом, кинопродюсером и генеральным директором киноконцерна "Мосфильм" Кареном Георгиевичем Шахназаровым.	11 декабря	Большом зале ДК	Кольцова Ю.Н.

15.	«Тургенев сквозь века и континенты» Студенческий фестиваль	12-14 декабря	Краков (Польша)	Есакова М.Н.
16.	Просмотр циркового представления "Эпицентр мира»	1 декабря	Большом московском цирке на проспекте Вернадского;	Лыткина О.И.
17.	Посещение с экскурсией фабрики елочных украшений "Елочка" в г. Высоковске и дома-музея П.И. Чайковского в г. Клину.	14 декабря	Г. Клин	Щеголькова И.М., Лыткина О.И.
18.	Новогодний концерт	20 декабря	3 учебный корпус Актовый зал	
20.	Участие в VIII онлайн-фестивале дружбы в МГУ «Фольклор как исповедь народа»	Ноябрь 2018	ГЗ	Конюхова Е.С.
<p><b><i>Направление 3. Целенаправленная работа со следующими категориями студентов: детьми-инвалидами и инвалидами, сиротами и лицами, оставшимися без попечения родителей, студентами из малообеспеченных семей, иногородними студентами, проживающими в общежитиях, социально незащищенными категориями студентов.</i></b></p>				
21.	Регулярное посещение кураторами и наставниками общежитий, ознакомление с условиями проживания студентов.	в течение года	ФДС, ДСК, ДСВ	Кольцова Ю.Н.
22.	Регулярные встречи с кураторами и наставниками.	в течение года	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
<p><b><i>Направление 4. Создание в каждом структурном подразделении Московского университета атмосферы доверия, терпимости, взаимоуважения и доброжелательности, комфортной для обучения и каждодневного пребывания в стенах Московского университета. Формирование у студента поведения, основанного на стремлении к сотрудничеству, укрепление взаимопонимания между представителями различных социальных групп, мировоззренческих позиций, национальных культур. Укрепление и развитие университетской корпорации обучающихся и обучающихся.</i></b></p>				
23.	Регулярные встречи кураторов и наставников с академическими группами.	в течение года	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
24.	Регулярные встречи декана с представителями студенческого самоуправления факультета.	в течение года	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
25.	Обновление информационных стендов и сайта факультета о работе студенческих организаций.	в течение года	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
26.	Подведение итогов рейтинга	январь, июнь	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.

	успеваемости студентов и студенческих групп по итогам сессии.			
27.	Отчетно-выборная конференция Студенческого Совета: анализ работы за учебный год, презентация программы работы на текущий учебный год кандидатов на пост председателя.	ноябрь 2018г.	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
28	Встреча Студенческого совета факультета ВШП МГУ с представителями Студенческих советов других факультетов и ВУЗов.	в течение года	1 учебный корпус	
<b><i>Направление 5. Информационная работа по противодействию экстремизму и терроризму, распространению наркотиков, другим негативным явлениям, профилактика противоправного поведения.</i></b>				
29.	Знакомство студентов первого года обучения с правилами внутреннего распорядка, техникой безопасности, правилами противопожарной безопасности.	сентябрь 2018г.	1 учебный корпус	Литвинов В.В
30.	Организация «живого диалога» с зам. декана по учебной работе, зам. декана по безопасности и обеспечению текущей деятельности, представителями правоохранительных органов.	сентябрь 2018 г.	1 учебный корпус	Коробова С.Н., Литвинов В.В,
31.	Встреча студентов-жильцов общежитий с его руководством и представителями факультета, курирующими работу с общежитиями	сентябрь 2018 г.	Общежития ГЗ, ДСВ, ДСК, ФДС	Литвинов В.В.
<b><i>Направление 6. Создание системы повышения квалификации сотрудников МГУ, привлекаемых к организации внеучебной работы со студентами Московского университета в целях развития организационных, правовых, психологических и иных навыков, необходимых для обеспечения внеучебной работы со студентами.</i></b>				
32.	Назначение кураторов групп	начало сентября	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
33.	Собрание с кураторами: определение круга обязанностей, направлений работы.	Начало сентября (далее в течение года)	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
34.	Осуществление контроля за внеучебной работой. Отчет кураторов и наставников по воспитательной работе по итогам года..	конец июня	1 учебный корпус	Кольцова Ю.Н.
<b><i>Направление 7. Усиление роли и укрепление авторитета студенческих советов,</i></b>				

<i>профсоюзов и студенческих организаций Московского университета. Обеспечение участия студентов в решении жизненно важных вопросов Московского Университета.</i>				
35.	Регулярные встречи декана с представителями студенческого самоуправления ВШП	в течение года	1 учебный корпус	Кольцова Ю.,Н
36.	Участие руководителей студенческого совета и студенческой комиссии профкома в заседаниях Ученого совета ВШП.	в течение года	1 учебный корпус	Литвинова Г.М.

## **V. Материально-техническое обеспечение**

### **5.1. Соответствие МТБ требованиям ПрОП и динамика ее обновления (затраты на приобретение учебного оборудования)**

Учебно-материальная база факультета соответствует образовательным программам, которые используются в учебном процессе.

Она включает в себя:

- помещения (учебные аудитории и классы 483,5 м<sup>2</sup>, административные кабинеты 168,3 м<sup>2</sup>);
- оборудование, инвентарь и другое имущество.

### **5.2. Степень использования материальной базы в учебном процессе, сведения о современном обеспечении образовательного процесса специализированным и лабораторным оборудованием**

На факультете большое внимание уделяется использованию современных информационных технологий в процессе обучения.

Для создания условий информационной обеспеченности образовательного процесса на факультете имеется 3 комплекта лингафонного оборудования «SANACO», 92 компьютера (из них 70 используется в образовательном процессе), 1 компьютерный класс, 2 Базовых центра интерактивного образования по Программе развития Московского университета, 10 телевизоров с жидкокристаллическим экраном, 7 проекторов, 8 МФУ, 6 сканеров, 6 принтеров, брошюровщик.

Все компьютеры на факультете оборудованы доступом в Интернет. Во всех помещениях факультета обеспечен высокий уровень приёма сигнала WI-FI. На всех компьютерах установлены лицензионные WINDOWS, офисный пакет WORD и антивирусная программа Касперского; программы АИС, 1С-бухгалтерия и 1С-кадры.

Информатизация образовательного учреждения в соответствии с критериями основных показателей государственной аккредитации, используемых при установлении вида образовательного учреждения, соответствует норме.

Информационно-компьютерные технологии сопровождают многие занятия, все конференции и другие мероприятия. Обязательным условием защиты курсовых, дипломных работ и диссертаций стало использование студентами и аспирантами презентаций. И все же, преподавателями факультета не в полной мере используются в учебном процессе имеющиеся мультимедийные, компьютерные, электронные возможности.

В настоящее время на факультете имеется ряд проблем:

– имеется потребность в повышении квалификации преподавателей в области создания современных учебно-методических комплексов, учебных пособий, компьютерных обучающих электронных программ.

При самообследовании было выявлено, что состояние материально-технического обеспечения факультета соответствует предъявленным требованиям и позволяет осуществлять образовательную деятельность по заявленным направлениям и уровню подготовки.

### **5.3. Уровень оснащённости учебно-лабораторным оборудованием**

<b>№ аудитории</b>	<b>Площадь, кв.м</b>	<b>Назначение аудитории</b>	<b>Наличие техники</b>
<b>1118</b>	17	Класс 12 чел. Флип-чарт - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1119</b>	16,3	Класс 12 чел. Доска - мел Флип-чарт - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1120</b>	33,7	Класс 24 чел. Доска - мел	- ПК - проектор ViewSonic - экран
<b>1121</b>	33,6	Класс 24 чел. Доска - мел	- ПК - проектор ViewSonic - экран
<b>1122</b>	33,6	Класс 24 чел. Доска - мел	- ПК - проектор ViewSonic - экран
<b>1123</b>	16,4	Класс 10 чел. Доска - мел Доска – маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1124</b>	16,2	Класс 10 чел. Доска - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1125</b>	16,6	Класс 12 чел. Доска - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1127</b>	17,5	Класс 12 чел.	- ТВ Samsung

		Доска - мел	- ПК
<b>1128</b>	16,1	Класс 12 чел. Флип-чарт - маркер	- ТВ Samsung - ПК - аудиосистема
<b>1129</b>	16,3	Комп. класс 6 чел. Класс 12 чел. Доска - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1130</b>	33	Базовый центр интерактивного образования 12 чел. Доска - мел	- 12 ПК
<b>1131</b>	33,3	Базовый центр интерактивного образования 12 чел. Доска - интерактив	- 13 ПУ
<b>1132</b>	33,3	Класс 24 чел. Доска - мел	- проектор Sanyo - экран - ПК
<b>1133</b>	16,1	Класс 10 чел. Доска - мел Доска - маркер	- ТВ Samsung - ПК
<b>1153</b>	33,1	Комп.класс 18 чел. Доска - маркер	- 19 ПК - экран - проектор Sanyo
<b>1154</b>	17,4	Класс 12 чел. Доска - маркер	- ПК - TV+DVD - принтер HP1020
<b>1156-1</b>	33,1	Класс синхронного перевода 10 чел. Флип-чарт - маркер Флип-чарт - маркер	- комплект "Sanaco" - ТВ Samsung
<b>1156-2</b>	51,7	Класс синхронного перевода 16 чел. Доска - мел	- комплект "Sanaco" - экран - проектор Sanyo
<b>П-1</b>		Поточная 114 чел.	- проектор "Mitsubishi" - экран - ПК - комплект "Sanaco"
<b>Ресурсный центр</b>		Читальный зал на 16 чел.	- ноутбук

#### ***5.4. Обеспечение новых технологий обучения техническими средствами (компьютеры, видеотехника, мультимедиа и др.)***

Современное состояние качества подготовки специалистов и требования рынка труда предполагают внедрение научно обоснованных и экспериментально проверенных нововведений в технологии обучения, которые должны стать важным источником прогресса в подготовке специалистов, способствовать ломке не всегда оправданных традиций и избитых стереотипов в этом процессе.

Информатизация высшего образования – это реализация комплекса мер, направленных на повышение уровня подготовки специалистов путём расширения сферы использования вычислительной техники и компьютерных технологий в учебной и научно-исследовательской работе, в управлении учебным процессом.

Информатизация создаёт дополнительные возможности для стимулирования студентов творческого мышления, усиливает значимость их самостоятельной работы, упрощаются контроль и самоконтроль самостоятельной работы.

Применение телекоммуникационных технологий дает возможность создания качественно новой информационной образовательной среды, среды без границ с возможностью построения глобальной системы дистанционного обучения. Одним из приоритетных направлений в этой области является широкое внедрение электронных технологий в учебный процесс.

На факультете практикуются разнообразные формы обучения: лекция, семинар, работа под руководством преподавателя, самостоятельная работа, консультации, мастер-классы, участие в научных исследованиях, интерактивное дистанционное обучение и многие другие.

Современный уровень развития фундаментальных и прикладных междисциплинарных научных исследований, а также задачи подготовки специалистов, обладающих междисциплинарными компетенциями, требуют интенсивного развития и модернизации материально-технической базы.

Принцип сочетания аудиторных и электронных форм преподавания – ведение смешанного обучения – обеспечивает возможность сочетания в учебном процессе лучших черт аудиторной и электронной форм обучения. Базовый центр интерактивного образования позволяет не только проводить качественные аудиторные занятия, но и различные виды занятий дистанционного обучения: видеоконференции, интерактивные лекции с удаленным преподавателем, круглые столы с участниками, находящимися не только в различных городах России, но и в различных странах, а также многие другие.

Каждая аудитория на факультете оснащена мультимедийным, проекционным, телевизионным или аудио-оборудованием, что позволяет преподавателям подбирать при проведении занятий наиболее эффективные формы и методы донесения до обучаемых предлагаемого учебного материала.

#### ***5.5. Заключение (изменения за аттестуемый период)***

Материальная база и информационное оснащение образовательной деятельности Высшей школы перевода (факультет) в целом можно признать удовлетворительными.

При этом следует отметить некоторую изношенность материально-технической базы, недостаточное количество учебных помещений и кабинетов, что снижает темп роста количества обучающихся. Факультет испытывает значительную потребность в проведении капитальных и текущих ремонтных работ в здании учебного корпуса. Очевидна необходимость кардинального обновления библиотечного фонда на электронных носителях, закупки новых персональных компьютеров и оборудования для синхронного перевода на конференциях и других мероприятиях, проводимых с привлечением иностранных участников.

**Вывод:** Материально-технические условия обучения аспирантов и студентов в Высшей школе перевода (факультет) соответствуют государственным требованиям.

Зам. директора по учебной работе  
Высшей школы перевода

С.Н. Коробова